

языковые, стилистические и риторические средства. Читатель интерпретирует текст на основе авторской стратегии. Активное участие обеих сторон в процессе диалога придают интерпретациям разные оттенки. Авторский хронотоп в романе Джона Фаулза «Любовница французского лейтенанта» прослеживается в рамках скрытого и явного диалога автора и читателя, что позволяет интерпретировать произведение с позиций жизненного опыта и нравственных принципов самого читателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фаулз, Д. Любовница французского лейтенанта / Д. Фаулз. – М. : АСТ, 2007. – 569 с.
2. Бахтин, М.М. Литературно-критические статьи / М.М. Бахтин. – М. : Худ. лит., 1986. – 541 с.

СТРИЖЕВИЧ Е.Н.

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина (Беларусь)

КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ И СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ

В наши дни современное развитие компьютерной науки повлияло на многие процессы в языке и, прежде всего, затронуло его лексику, что привело к созданию специальной терминологической системы. В связи с этим, помимо собственно компьютерной терминологической системы, существует богатый специфический групповой язык – так называемый сленг пользователей компьютеров и профессиональных компьютерных специалистов. Естественно, что громоздкие термины и профессионализмы, тем более, взятые из английского языка не могли не подвергнуться обработке. Таким образом, лексику компьютерщиков дополнил компьютерный сленг – экспрессивная лексика разговорного употребления, позволяющая людям определенного круга понимать друг друга.

Английские названия все больше и больше наполняют русский язык. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области, значительного числа фирменных и рекламных терминов и влечет за собой тенденцию к заимствованию компьютерного сленга из английского языка.

Пути и способы образования компьютерного сленга весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к нашей действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. Рассмотрим основные методы образования компьютерного сленга, которые охватывают большинство сленговой лексики.

Исследователи в области компьютерного сленга дают самые разные классификации образования компьютерного сленга с помощью заимствований.

1. Морфологическая передача. Источниками сленга могут выступать и профессиональные термины английского происхождения, которые передаются зачастую с русским произношением:

хард-драйв, *хард-диск*, *хард* (от англ. *hard drive* – жёсткий диск);
коннект (от англ. *connecting* – соединение, подключение; как связь) и *коннектиться* (от англ. *to connect* – соединять, связывать, подключать);

джоин (от англ. *join* – присоединение, подключение, примыкание; как акт установления связи) и *джоиниться* (от *to join* – присоединяться, примыкать);

кликать (от англ. *to click* – щёлкать).

К подклассу этого способа можно отнести слова из английского сленга, которые закрепились в русском сленге, обойдя цепочку: английский термин – обработка – русский сленг. Например: *ламер* (англ. сленг. *lamer* – пользователь с завышенной самооценкой).

Освоение заимствований сопровождается русификацией. Добавляются суффиксы различных значений: *демка* (от англ. *demo*) – демонстрационная версия программы, *сидюк* (от англ. *CD*) – CD-привод. Или усекается основа английского слова: *комп* (от англ. *computer*). Могут добавляться приставки: *приконнектиться*, *заюзать* и т.д.

Выше уже говорилось, что морфологическая передача может сопровождаться русским произношением английских слов. Из-за неверного произношения, язык наполняется словами «*виндовс*» вместо «*виндоус*», «*ламер*» вместо «*лаймер*» и др.

2. Фонетическая мимикрия. Этот способ основан на звуковом совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов. Они находятся в отношении частичной омонимии с некоторыми общенародными словами:

лазарь – лазерный принтер;

пентюх, *пень* – микропроцессор Pentium;

дрова – драйверы,

ос – ОС, операционная система;

хомяк – homepage, домашняя страница сайта;

мыло – e-mail, электронная почта;

крекер, *кряк* – crack, программа для взлома программного обеспечения.

3. Перевод. Если предыдущие способы рассматривали адаптацию английского слова, то этот метод представляет собой перевод слова с английского языка на русский:

окна (от англ. Windows Microsoft) – операционная система;

синий экран смерти (от англ. Blue Screen of Death) – текст сообщения о критической ошибке Windows на синем фоне;

корень (от англ. root) – корневая директория;
синий зуб (от англ. bluetooth) – беспроводные сети.

Что касается русификации переведенных слов, то здесь переведенные слова уже вошли в язык, и сленг образуется в соответствии с традициями русского языка:

оперативка (от англ. random access memory) – оперативная память;

сетевуха (от англ. network interface card) – сетевая карта;

звуковуха (от англ. Audio card) – звуковая карта.

Надо сказать, что встречается не только перевод терминологии, но и перевод сленга. Например, «горячей картошкой» русские компьютерщики называют http (сокр. от англ. HyperText Transfer Protocol – «протокол передачи гипертекста»), потому что в английском компьютерном сленге используют обозначение «hot potatoes». Правда, переводят это выражение не всегда, часто пользуются морфологической передачей.

4. Калька. Один из способов перевода, правда, он производится поморфемно. Мелкомягкий – калька названия компании «Microsoft». Встречается довольно редко, чаще всего слова все-таки переводят целиком.

5. Обратная транслитерация. Способ фиксирует единичные случаи, но определенно заслуживает внимания. Как известно, написание многих букв в русском языке совпадает с латиницей, именно на основе этого сходства появляется новый способ.

XP – название одной из операционных систем Windows. Если прочесть буквы составляющие слово в соответствии с правилами русского языка, то получится «xp». Так русские компьютерщики ввели обозначение «хрюша».

Название системы *Linux* читается не как «линукс», а как «линух». Здесь имеет место частичная морфологическая передача, а частично обратная транслитерация.

6. Объединение различных способов подразумевает слияние морфологической передачи с фонетической мимикрией. Например:

юзверь – уничижительное обозначение пользователя, от англ. «user» – «пользователь» и русского слова «зверь»;

Появление этого способа вызвано тем, что сленг – очень гибкая система, которая не ограничена какими-то определенными правилами и все зависит только от фантазии говорящего.

Что же касается основных способов образования сленга из английских заимствований, то морфологическая передача является главенствующей, т.к. не требует ни перевода, ни фантазии. Человек, по собственному желанию, для удобства может сократить слово или добавить к нему суффикс, таким образом, введя в ежедневную практику употребления новое слово.

Таким образом, можно сделать вывод, что лексика компьютерщиков не фиксируется, не имеет строгих правил, а самое главное — мир, наполненный технологиями, постоянно предлагает новинки, которые требуют своих названий. Невозможно угнаться за всеми изменениями, происходящими в этой динамичной системе.

СУРУНТОВИЧ Н.В., МАТУСЕВИЧ О.А.

Минск, БНТУ (Беларусь)

ЛИНГАФОННЫЙ КАБИНЕТ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Современное информационное общество ставит перед всеми типами высших учебных заведений задачу подготовки специалистов, способных гибко адаптироваться в изменяющихся жизненных ситуациях, самостоятельно критически мыслить, грамотно работать с информацией (уметь собирать необходимые для решения определенной проблемы факты, анализировать их, делать аргументированные выводы), быть коммуникабельными в различных социальных группах, самостоятельно работать над развитием собственной нравственности, IQ и уровнем образованности.

В таких условиях, перед преподавателем стоит цель научить студентов самостоятельно добывать знания, формировать их научное мировоззрение, развивать средствами обучения интеллектуальные, коммуникативные и креативные умения обучаемых. Поэтому сегодня особую актуальность приобретает использование современных образовательных технологий в процессе обучения, которые направлены на реорганизацию когнитивной деятельности студента.

Внедрение инновационных технологий в процесс преподавания иностранного языка повышает потенциал овладения им студентами как средством межкультурной коммуникации в профессионально-ориентированной сфере. Инновационные технологии, которые носят интерактивный характер, включают:

- компьютерные обучающие программы;
- образовательные приложения;
- мультимедийные установки;
- лингафонный кабинет и другие.

Именно инновационные технологии помогают трансформировать содержание и качество профессионально-ориентированного образования. Лингафонный кабинет благодаря возможностям мультимедийных установок и его учебно-методической наполняемости предлагает следующие возможности: